

ADVERTENCIA A LA PRESENTE EDICIÓN

En alguna medida este libro es el hijo menor de uno mayor publicado en Estados Unidos a principios de 1987, traducido rápidamente al español y publicado por Alianza Editorial con el título *Teoría de la democracia*.

Ese libro fue escrito en los años ochenta, pero después sucedieron los acontecimientos de 1989 y, con la caída del Muro de Berlín, la historia estaba recomenzando con nuevas premisas.

Entonces sentí la necesidad de regresar sobre el tema de la democracia, y la ocasión (en verdad fortuita) se me presentó por la circunstancia de ser bilingüe (hasta ese momento irritante y nada apreciable). Quien posee bien dos idiomas no acepta ser traducido por alguien ajeno. Así, lo que escribo en inglés nunca llega a Italia y, viceversa, lo que escribo en italiano no suele llegar al público de lengua inglesa. Sucedió entonces que la edición estadounidense de 1987 —cuyo título es *The Theory of Democracy Revisited*— fue traducido y llegó a estar disponible en una decena de países pero no en el mío, Italia.

Por eso, decidí, de una vez y para siempre traducirme. Sin embargo, traducirse es siempre volver a presentarse en otra lengua y, así, reescribirse; por lo demás, es aburrido, aburridísimo, y por lo tanto uno se abrevia y corta corto. En fin, el giro del verdugo de 1989 ponía problemas nuevos y me hacía ver, en una óptica diversa, los problemas, o mejor dicho algunos problemas del pasado. Y así fue que en Italia se publicó, en enero de 1993, un libro con el título *Democrazia: cosa é*,

XVIII

Giovanni Sartori

completamente reescrito, casi cortado a mitad respecto del libro original, y además con un apéndice nuevo, inédito, sobre la democracia después del comunismo (el cual Alianza Editorial ha publicado como un ensayo aparte). Y este es el libro que con entusiasmo ahora se publica en México.

Digo que con entusiasmo porque es un libro mucho más ágil y breve que las obras tal vez muy voluminosas (lo confieso) que he escrito en el pasado y, por lo tanto, más útil y accesible para un público mayor. Así ha sido en Italia, donde se han hecho cinco reimpresiones en tres meses; y espero que igual sea en México. Mi entusiasmo también se debe al hecho de lo que México ha llegado a ser para mí, por muchas razones, un país al que sigo de cerca, que está en mi corazón y sobre el que apuesto. Por naturaleza no soy optimista, pero sobre el futuro de México, sí lo soy.

Deseo, asimismo, agradecer a mis traductores, Miguel Ángel González y María Cristina Pestellini Laparelli S. de González, quienes, cuando todos éramos más jóvenes, fueron mis alumnos (Miguel Ángel se laureó conmigo) en la Universidad de Florencia, lo que demuestra que también el profesor “malo” (que reprueba y obliga a estudiar como dios manda) puede dejar un buen recuerdo. Los González habían traducido gran parte de mi libro antes de estar seguros de que Alianza Editorial hubiera dado el visto bueno. Debí ser que a ellos les agradaba. Si así fue, ¿cómo no sentirse halagado?

En especial, agradezco al Tribunal Federal Electoral y al Instituto Federal Electoral de México su entusiasmo para la edición y distribución en ese país, de mi libro *Democrazia cosa é*.

GIOVANNI SARTORI